

El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE

Fernando Álvarez Montalbán¹
Fortbildningsavdelningen för skolans internationalisering. Uppsala

Gracias a Internet tenemos acceso directo a todo tipo de materiales audiovisuales de diferente carácter y nivel de dificultad. Nuestros alumnos basan su comunicación y su información directamente en el material que circula por Internet. Precisamente, la cantidad de material puede ser uno de los principales problemas a la hora de elegir la fuente adecuada. En este taller se presentan ejemplos de videos y grabaciones de actualidad. Partiendo de este material auténtico se proponen actividades concretas de explotación didáctica, adaptadas a diferentes niveles. El objetivo es estimular la comprensión auditiva y su aplicación práctica en el aula de ELE.

Consideraciones generales

Hay dos elementos básicos para un desarrollo satisfactorio en la adquisición de lenguas, sean éstas maternas o de origen, segundas o extranjeras, vehiculares u oficiales. En primer lugar, la adaptación de los contenidos y métodos a las características (elementos personales, bagaje cultural, situación social y económica, intereses y necesidades) del grupo al que se dirigen. En segundo lugar, el uso de tanto material auténtico como sea posible, pues de ese modo el aprendizaje de la lengua (la que sea) siempre estará acorde con el contexto en el que se utiliza. En realidad, habría un tercer elemento, dado por el carácter plurilingüe de la sociedad en que vivimos. En lugar de negar las lenguas y las culturas otras de los aprendices de otras lenguas y culturas, los profesores tenemos el deber de partir de ellas y apoyarnos en ellas a la hora de ejercer nuestra profesión docente. Fomentar el bilingüismo y el plurilingüismo activo debería ser una de nuestras prioridades.

¹ **Nota del autor:** Licenciado en Filología Semítica por la Universidad Complutense de Madrid (1984). Estudios de Pedagogía y Didáctica del Español en la Escuela Superior de Magisterio de Estocolmo (1997). Coautor y corrector de libros de material didáctico de español para la Educación Secundaria Sueca. Profesor de español en diversos institutos de Suecia (1987-1999). Profesor de Español y coordinador del Departamento de Español en la universidad de Södertörn (1999-2006). Colabora desde 1989 en la redacción de español de la Radiotelevisión Educativa de Suecia (UR). Actualmente es responsable de la sección de Español en el Dpto. de Formación Continua de Profesores de la universidad de Uppsala.

El profesor tiene además la obligación (porque es él quien puede) de surtir al aprendiz de un menú de posibilidades acordes a sus necesidades, fieles a la autenticidad y actualidad de la lengua y al alcance de sus posibilidades. En este sentido, el material que podemos encontrar en los medios de comunicación constituye una oferta de primera mano. Hasta hace poco hablaríamos de materiales escritos (literarios o no), de audiciones a través de radio y grabaciones musicales y de material audiovisual a través de la televisión y el video. Hoy, debemos añadir a este menú las posibilidades, no sólo de lengua escrita, auditiva y audiovisual del Internet, sino también sus posibilidades comunicativas e interactivas.

Quienes no vivimos en países hispanohablantes nos encontramos con cierta desventaja a la hora de enseñar español, ya que no podemos utilizar el entorno como recurso pedagógico. Esta imposibilidad de aprender una lengua por inmersión se ve relativamente paliada por las posibilidades que nos ofrecen las TIC (Tecnologías de Información y Comunicación). A través de ellas accedemos a un mundo virtual donde encontramos personas reales con las que comunicarnos en español y multitud de material escrito y audiovisual también en esta lengua.

Destacar estas posibilidades no es ya nada nuevo. Aprovecharse de ellas en la enseñanza de idiomas tal vez sí lo sea. Para ello, no es necesario ser un experto en el uso de las TIC. No es necesario crear wikis, blogs och podcasts. Para empezar, es suficiente con aprovechar el enorme volumen de material de texto, de audio y de video en español, asequible para cualquiera desde cualquier lugar. Y saber que a nuestros alumnos, acostumbrados a manejar estas técnicas en su comunicación diaria, les ayudaría muchísimo en su aprendizaje del español. La escuela no puede seguir ignorando el hecho de que la juventud occidental vive en una cultura mediática.

Definición de material auténtico

El concepto de autenticidad puede venir dado por el texto en sí, por los participantes, por la situación social o cultural en los propósitos del acto comunicativo o en alguna combinación de estos elementos. Estoy de acuerdo con Ana Mochón en definir el material auténtico como “un material que no se puede transformar, si lo hacemos, cambia la identidad”. Yo iría aún más lejos y, siguiendo a Gilmore, haría una clara diferenciación entre material didáctico y material auténtico, siendo así que la autenticidad vendría dada por “cualquier texto o material producido sin una explícita

intención didáctica". Efectivamente, existe una dicotomía entre los textos de los libros de texto y los textos auténticos:

- En los libros de texto, la pragmática, el uso real del lenguaje, queda supeditado al conocimiento léxico y gramatical, resultando un lenguaje poco natural.
- La selección del léxico y de las estructuras gramaticales no se basa tanto en los datos empíricos como en una especie de intuición sobre el lenguaje que se debería usar.
- Se pretende presentar una versión simplificada del lenguaje con el argumento de facilitar al alumno el acceso al idioma meta, corriendo el riesgo de que el lenguaje del libro de texto no se corresponda con el lenguaje del texto real.

Criterios de selección del material

Para la selección del material he tenido en cuenta los siguientes criterios:

- Características y necesidades del grupo meta
- Exigencias y objetivos del currículo
- Accesibilidad: el material debe ser fácil de encontrar en todo momento y en todo lugar (Uso de las TIC)
- Sencillez: el material debe ser fácil de manejar
- Motivación del alumno: temas cercanos a su realidad o presumiblemente de su interés
- Implicación del alumno: el alumno participa en la elección a partir de un menú
- Enfoques
- Ámbitos temáticos

Método de trabajo

Estoy convencido de que el aprendizaje, no ya de una lengua, sino de unos valores éticos y democráticos, se basa en el entendimiento entre las personas. Para ello, es fundamental estimular el diálogo entre alumnos y profesor, procurando alcanzar una "pedagogía de contrato" (Brousseau). En este sentido, me decanto por el trabajo cooperativo y el enfoque por tareas, según el siguiente proceso:

1. El grupo se pone de acuerdo en un tema
2. El profesor propone una actividad a desarrollar en casa, a través del ordenador y por Internet
3. Cada alumno realiza en casa la tarea
4. Se realiza en clase una puesta en común (acorde a la tarea, las características y necesidades del grupo)
5. Se realiza una evaluación para saber qué elementos debemos modificar, eliminar o introducir de cara a futuras actividades

Objetivos específicos

Están directamente ligados a la adquisición de la lengua y la cultura metas:

- Activar el vocabulario y la comunicación
- Ejercitar la comprensión auditiva
- Estimular el trabajo autónomo del alumno
- Implicar al alumno en el proceso de aprendizaje
- Reflexionar sobre valores y pautas de conducta
- Acercar la cultura hispana al alumno
- Introducir temas auténticos y de actualidad en el aula
- Introducir diferentes contextos lingüísticos

Objetivos generales

Pretenden conectar la adquisición de una lengua con el contexto social actual, destacando el carácter vitalicio del aprendizaje:

- Impulsar el uso de las TIC en la enseñanza de lenguas
- Convencer al alumno y convencer a los profesores de que el aprendizaje es una labor continua y permanente que existe independientemente de la intención pedagógica que se le quiera dar
- Transmitir al alumno el interés por acercarse al uso de la lengua, destacando que se trata de una materia viva y auténtica independientemente de que sea o no una materia de estudio
- Conectar el mundo de la escuela con “el mundo de la calle”, acercando el uno al otro

Actividades propuestas

- Se dirigen en primer lugar a jóvenes estudiantes de español, lo cual ha decidido en parte la elección de los ámbitos temáticos
- Se pueden aplicar a la enseñanza del español, ya sea considerada como LE (lengua extranjera), L1 (de origen) o L2 (segunda)
- Están sacadas directamente del material auténtico, en su forma escrita, auditiva o audiovisual, que circula por Internet
- No requieren de conocimientos específicos avanzados sobre el manejo de las TIC
- Pretenden promover el bilingüismo o plurilingüismo activo (enfoque contrastivo)

Enfoques

Las actividades propuestas se orientan a partir de estos tres enfoques:

Comunicativo: estimular el debate sobre valores y conductas (educación intercultural, educación en valores y ciudadanía)

Sociolingüístico: la función esencial de la lengua es la interacción social y su uso, desarrollo y adquisición se producen contextualizadamente

Contrastivo entre la lengua y la cultura de origen y la lengua y la cultura meta (*bilingüismo/plurilingüismo activo*). Este enfoque cobra especial vigencia en el caso del aprendizaje del español como lengua de origen (L1)

Ámbitos temáticos

Para la selección he pretendido, por una parte, acercar la realidad social al contexto escolar y, por otra, elegir temas presumiblemente interesantes para un perfil ideal (alumno de secundaria, de entre 13 y 16 años):

- I. Actualidad: noticias, vida social, personalidades.... *El País Digital*
- II. Música en español: *Youtube (audiovisual)*
- III. Relaciones personales: amor, identidad... *Hablar por hablar, Cadena Ser (audio)*

I. Actualidad

Las siguientes actividades están creadas a partir de material de texto periodístico, con soporte de imágenes o no. Cualquier periódico o revista sirve, tanto en su versión digital como en papel. Para la actividad 1 y 2 nos hemos basado en “El País”, en su versión Digital. Todas ellas pueden realizarse como una tarea periódica (una vez a la semana, por ejemplo) común a toda la clase o bien como una tarea individual diaria (para cada clase hay uno o dos alumnos que presentan su actividad al resto del grupo).

Actividad 1: Basada en material de fotos. Individualmente, a realizar en casa. A partir del nivel A1.

Objetivos:

- aumentar el vocabulario
- estimular el trabajo del alumno de una manera autónoma y responsable
- familiarizar al alumno con los temas de actualidad

Procedimiento:

1. Abrir la página web de un periódico.
2. Buscar archivo de fotos
3. Elegir una foto según gustos e intereses personales. Descargarla y guardarla en el ordenador (*alt.*: copiarla en papel)
4. Hacer lo mismo con el texto que acompaña a la foto (guardarlo o copiarlo en otro papel)
5. Llevar el material a la escuela y presentarlo al resto de la clase.

Esto se puede realizar de muchas maneras. Algunas propuestas:

- El profesor recoge las fotos y los textos de los alumnos, los reparte (fotos y textos) desordenadamente por la clase y pide a cada alumno que lea el texto que tiene en la mano. El que crea tener la foto correspondiente lo hará saber al resto de la clase. Así, hasta conseguir emparejar fotos y textos de forma correcta.
- El profesor recoge las fotos. Los alumnos se intercambian los textos. El profesor copia las fotos en transparencias y las va proyectando de una en una. El alumno que crea tener el texto correspondiente a la foto proyectada lo lee en voz alta.

- Cada alumno copia su foto en Power-point. El conjunto de las fotos de todos los alumnos constituye un material común que da lugar a multitud de posibilidades de trabajo (de clase, en grupos, en parejas o individual)

Actividad 2: Basada en material visual y audiovisual. Individualmente, a realizar en casa. A partir del nivel B1 (o incluso antes, si la dificultad lingüística del video elegido lo permite, o si se quiere utilizar el video para presentar e identificar diferentes contextos)

Objetivos:

- aumentar el vocabulario
- estimular el trabajo del alumno de una manera autónoma y responsable
- familiarizar al alumno con los temas de actualidad
- familiarizar al alumno con distintos registros y variedades del español

Procedimiento:

1. Abrir la página web de un periódico
2. Buscar archivo de videos
3. Elegir (individualmente o común para todo el grupo) una noticia de actualidad
4. Identificar los elementos visuales contextualizadores
5. Hacer una lista de los objetos, personajes, etc. que aparecen
6. Identificar los elementos lingüísticos auditivos (léxico, dialecto, marcadores...)
7. Intercambiar resultados entre los individuos o los grupos
8. Escribir un resumen por escrito
9. Presentar oralmente la noticia
10. Referir la noticia a otros medios de comunicación en otras lenguas (más fácil si se trata de un tema internacional)

Actividad 3:

Se centra en el enfoque contrastivo de la adquisición de lenguas, tanto para el aprendizaje de español como lengua de origen (L1) en países no hispanoparlantes, como para el aprendizaje de español como lengua extranjera (LE) o como segunda

lengua (L2) en el caso de estudiantes no hispanohablantes en países no hispanohablantes. Basada en material de texto. Individualmente o por parejas. A partir del nivel A2.

Objetivos:

- aumentar el vocabulario con ayuda del contexto
- familiarizarse con los textos periodísticos
- estimular el trabajo del alumno de una manera autónoma y responsable
- aprender a identificar las partes de la oración (verbos y sustantivos, principalmente)
- estimular el bilingüismo/plurilingüismo activo

Procedimiento:

1. Elegir 10 noticias variadas
2. Copiar solo título y subtítulo de cada una
3. Elegir y subrayar 10 verbos y 10 sustantivos
4. En una columna aparte colocar de modo desordenado las traducciones a otras lenguas de los 10 sustantivos y los 10 verbos
5. Relacionar por escrito u oralmente las palabras españolas con sus correspondientes en otras lenguas
6. Proponer traducciones de las noticias

Actividad 4:

Se centra en el enfoque contrastivo de la adquisición de lenguas, tanto para el aprendizaje de español como lengua de origen (L1) en países no hispanoparlantes, como para el aprendizaje de español como lengua extranjera (LE) o como segunda lengua (L2) en el caso de estudiantes no hispanohablantes en países no hispanohablantes. Basada en material de texto. Individualmente o en parejas. A partir del nivel A2.

Objetivos:

- aumentar el vocabulario con ayuda del contexto
- estimular el trabajo del alumno de una manera autónoma y responsable
- familiarizarse con los textos periodísticos

- aprender a identificar las partes de la oración (verbos y sustantivos, principalmente)
- estimular el bilingüismo/plurilingüismo activo

Procedimiento:

1. Elegir una noticia adaptada al nivel y los intereses del grupo
2. Copiarla íntegramente o limitarse a unas líneas (dependiendo del nivel)
3. Elegir y subrayar un número adecuado de palabras (sustantivos, verbos y adjetivos)
4. En una columna aparte colocar de modo desordenado las traducciones de las palabras elegidas
5. Relacionar por escrito u oralmente las palabras españolas con sus correspondientes en otras lenguas
6. Discutir el contenido del texto (esta parte mejor en grupos)

Actividad 5:

Se centra en el enfoque contrastivo de la adquisición de lenguas, tanto para el aprendizaje de español como lengua de origen (L1) en países no hispanoparlantes, como para el aprendizaje de español como lengua extranjera (LE) o como segunda lengua (L2) en el caso de estudiantes no hispanohablantes en países no hispanohablantes. Basada en material de texto. En grupos. Para niveles a partir de B1.

Objetivos:

- comprender el contenido básico de un texto periodístico identificando las palabras clave
- estimular el trabajo del alumno de una manera autónoma y responsable
- estimular el debate y la intercomunicación
- escribir noticias propias
- estimular el bilingüismo/plurilingüismo activo

Procedimiento:

1. Elegir una noticia adaptada al nivel y los intereses del grupo
2. Copiarla íntegramente o limitarse a unas líneas (dependiendo del nivel), prescindiendo del título y del subtítulo

3. Subrayar todas las palabras conocidas o familiares al grupo
4. Discutir en grupos el contenido de la noticia
5. Identificar, en su caso, las palabras clave
6. Traducir las palabras clave
7. Volver a discutir en grupos el contenido exacto de la noticia
8. Escribir el título y el subtítulo de la noticia

II. Música en español

Las tres actividades propuestas son dos ejemplos entre mil de las posibilidades que nos brindan las TIC, y en este caso concreto, el programa Youtube. Soy consciente de que los videos seleccionados no siempre van a estar disponibles para su audición y visualización. Deben, por ello, tomarse como meros ejemplos.

La única limitación en cuanto a la selección de los videos debe ser que el idioma con que se presentan sea el español (en cualquiera de sus modalidades). Si además de esto encontramos videos que, de alguna manera, ilustren temas socioculturales o valores de conducta representativos de alguno de los países hispanos, eso que ganamos. Dependiendo del nivel del grupo o del alumno y de sus intereses, la selección de uno u otro video deberá adaptarse a unos objetivos específicos.

No figuran aquí las letras de las canciones, pero son fáciles de encontrar en multitud de direcciones.

Objetivos:

- estimular al alumno a escuchar español
- estimular al alumno a ver imágenes y secuencias, presumiblemente representativas del mundo hispano
- estimular el trabajo del alumno de una manera autónoma y responsable
- acercar a la escuela la “cultura de la calle”

Actividad 1:

“La canción más hermosa del mundo” + “Nos sobran los motivos” (Joaquín Sabina). Individualmente primero y después en grupos. Realizar la actividad exactamente según se propone aquí abajo requiere como mínimo un nivel B1. Es, sin embargo, perfectamente posible adaptarla a niveles más bajos. En cualquier caso, y volviendo

a los objetivos fundamentales, se trata de acercar al alumno la lengua y la cultura hispánicas.

1. Abrir <http://www.youtube.com/watch?v=Wbr5Dk5gy-s>
2. Ver el video de “La canción más hermosa del mundo” sin sonido y anotar el mayor número posible de objetos que van apareciendo
3. Comparar en grupos los resultados
4. Volver a ver el vídeo sin sonido
5. Leer el texto de la canción
6. Identificar los objetos y personajes mencionados comparándolos con los resultados de los grupos
7. *Opcional (según el nivel y los intereses del grupo): buscar el significado del resto de palabras*
8. Ver el vídeo con sonido
9. Cantar
10. Abrir <http://www.youtube.com/watch?v=Qc-v2zjr00I>
11. Ver el principio (46 s.) del video de “Nos sobran los motivos” que es casi el mismo texto que parte de “La canción más hermosa del mundo”, pero con alguna diferencia: encontrar las diferencias
12. Ver y escuchar los dos vídeos en su totalidad
13. Escuchar (y ver, aunque esto tiene menor interés para la actividad que se propone) “Nos sobran los motivos” en su totalidad e identificar las palabras que se nombran. Tomar notas y contrastarlas después en grupos.
14. Volver a escuchar e ir aumentando la lista
15. Leer el texto de la canción
16. Cantar
17. *Opcional (según el nivel y los intereses del grupo): buscar el significado del resto de palabras*

Actividad 2:

“Calle la Pantomima” (Melendi). Individualmente primero y después en grupos. Realizar la actividad exactamente según se propone aquí abajo requiere como mínimo un nivel B1. Es, sin embargo, perfectamente posible adaptarla a niveles más bajos. En cualquier caso, y volviendo a los objetivos fundamentales, se trata de acercar al alumno la lengua y la cultura hispánicas.

1. Abrir <http://www.youtube.com/watch?v=0xiwuclvjz4>
2. Ver el video sin sonido.
3. ¿Cuántos roles representa Melendí? ¿Cuáles son? Dales a cada uno el nombre respectivo
4. ¿Cómo es el escenario, el entorno? ¿Qué objetos y tipos de personas aparecen? Toma notas y escribe una pequeña descripción a partir de ellas. ¿De qué crees que trata la canción?
5. Comparar el resultado con los compañeros.
6. Escuchar la canción. ¿Qué palabras comprendes? ¿Son algunas las mismas que habías apuntado en tu lista?
7. Comparar el resultado con los compañeros
8. Volver a escuchar la canción. ¿De qué crees que trata?
9. Leer el texto
10. *Opcional (según el nivel y los intereses del grupo): buscar el significado del resto de palabras*
11. *Identificar las rimas de la canción (a partir de aquí hay muchas posibilidades de actividades de trabajo, de nuevo según el nivel y los intereses del grupo)*
12. ¿Cómo es tu calle? Escribir una pequeña descripción. Contárselo a los compañeros.

Actividad 3:

“El calimocho de mamá” (Pablo Carbonell). Individualmente o en grupos. El lenguaje de la canción es bastante simple, por lo que la actividad se podría presentar en un nivel A2 tras una previa introducción al contexto sociocultural en que se enmarca y a los conceptos específicos que se manejan en la canción. El video y el texto de la canción son ideales para presentar la situación de los jóvenes en España, sus posibilidades de emancipación, la relación con sus padres, etc. Tras una identificación de ese contexto y de esos conceptos es posible iniciar un debate en la clase, que sería el objetivo básico de esta actividad.

1. Abrir <http://pisuco.blogcindario.com/2007/06/00038-el-calimocho-de-mama.html>
2. Ver el video con sonido
3. Identificar contextos culturales y sociales

4. Leer el texto
5. Presentar conceptos socioculturales (botellón, calimocho...)
6. Discutir en grupos temas afines al tema tratado

III. Relaciones personales

Entre el enorme menú de material audio he elegido la radio por ser un medio de comunicación directo, abierto y de fácil acceso, donde se presentan multitud de temas de actualidad. Es cierto que los programas de radio, normalmente, requieren cierto nivel lingüístico, pero siempre es posible utilizarlos con niveles menos avanzados siempre y cuando el profesor introduzca el tema y facilite la comprensión del léxico empleado con adecuadas actividades preauditivas.

Entre todos los temas posibles he orientado la selección a aquellos programas que destacan los temas de identidad y relaciones personales. Son temas universales, sobre los que no hace falta ningún conocimiento previo, pero de los que todo el mundo tiene algo que decir, muchas veces basándose en experiencias personales. El amor, la alegría, la tristeza, etc. son temas de interés común y, en algunos casos, lo suficientemente morbosos como para querer escucharlos.

Finalmente, entre todos los programas posibles, he elegido "Hablar por hablar", de la Cadena Ser por varias razones:

- es un programa en directo, lo cual supone que hablantes reales relatan sus experiencias personales con un lenguaje totalmente vivo y auténtico
- no se dirige a ningún tipo de oyente en particular, lo cual es claramente patente en la gran variedad en cuanto a edad, ámbito geográfico y situación social de las personas que cuentan sus problemas
- cuenta con un archivo (fonoteca) de unos 50 programas que se renuevan periódicamente
- cada programa archivado consta sólo de unos minutos, lo cual permite asimilar el contenido y trabajarlo de la manera adecuada al grupo meta

Objetivos:

- aumentar el vocabulario
- estimular el trabajo del alumno de una manera autónoma y responsable
- familiarizar al alumno con los temas de actualidad
- familiarizar al alumno con distintos registros y variedades del español

- familiarizar al alumno con la lengua hablada y sus marcadores y conectores más representativos

Procedimiento:

Es difícil presentar una guía que sirva en todos los casos, ya que mucho depende del contenido y del nivel del programa elegido. En ocasiones seguramente será necesario realizar actividades previas a la audición. Sin embargo, en la medida de lo posible, lo ideal sería realizar una primera audición sin demasiada preparación previa y, a partir del nivel de comprensión alcanzado, intercalar nuevas sesiones de audición con diferentes tipos de actividades individuales o de grupo.

Bibliografía

- Gfeller, Elisabeth & Robinson, Clinton: *Which language for Teaching? The Cultural Messages Transmitted by the Languages used in Education*. Language and Education Vol. 12, No. 1, 1998
- Gilmore, Alex: *Authentic materials and authenticity in foreign language learning*. Language Teaching 40, 97-118. Cambridge University Press, 2007-09-21
- Martín Rojo, Luisa & Mijares, Laura: *Sólo en español: una reflexión sobre la norma multilingüe y la realidad multilingüe en los centros escolares*. Revista de Educación, 343, Mayo-agosto 2007
- Mochón Ronda, Ana: *Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y cultura española*. FIAPE, I Congreso Internacional, "El español, lengua del futuro", Toledo 2005
- Moreno Fernández, Francisco: *Adquisición de segundas lenguas y Sociolingüística*. Revista de Educación, 343, Mayo-agosto 2007
- Moreno García, Concha: *La enseñanza y el aprendizaje del español (castellano) en aulas multilingües. De los fundamentos a las expectativas*. Revista de Educación, 343, Mayo-agosto 2007
- Naval, Concepción & Sádaba, Charo: *Jóvenes y medios de comunicación* Revista de Estudios de Juventud, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Marzo 2005
- Trujillo Sáez, Fernando: *Enseñar nuevas lenguas en la escuela: L1, L2, LE..., NL*. Revista de Educación, 343, Mayo-agosto 2007